



Anton Balotă

LA LITTÉRATURE SLAVO-ROUMAINE A L'ÉPOQUE D'ÉTIENNE LE GRAND

Bogdan Petriceicu Hasdeu¹ a découvert dans la *Grammatika česka* rédigée en 1571 par Jan Blahoslav et éditée par Jgn. Hranil et Jos. Jireček en 1857, un chant en langue slave concernant Étienne le Grand. En voici le texte :

1. Dunaju, Dunaju, čemu smuten tečeš?
Na werši Dunaju try rotý tu stoju:
Perwša rota turecká
Druhú rota tatarská
5. Treta rota wołoská;
W tureckým rotě šablami šerenujú
W tatarským rotě strýlkami strýlajú
Wołoským rotě, Štefan wyjwoda
W Štefanowu rotě dywoňka plačet,
10. I plačuči powídala: — Štefane, Štefane
Štefan wyjwoda, albo mě pujmi, albo me liši!
A što mi rečet Štefan wyjwoda?
— Krásná diwonice, pujmil bych tě dywoňko
Nerownáj mi jes; lyšil bych tě, milenka mi jes!
15. Što mi rekla dywonka: — Pusty mne, Štefane!
Skožu já w Dunaj, w Dunaj hlyboký
Ach kdo mne doplynet, seho já budu
Něchto me doplnuť krasnu diwoňku
Doplnuť dywoňko Štefan wojwoda
20. I wzal dywoňku zabiť ji u ručku:
— Dywoňko, dušenko, milenka mi budeš!

L'analyse linguistique de ce chant entreprise par A. Potebnja², a déjà suggéré, par l'identification de particularités spécifiques des parlers ucrainiens des Carpathes (Galicie et Bukowine), les rapports génétiques de cette ballade, avec la Moldavie. Ses solidarités linguistiques et anecdotiques avec le capital et l'art poétiques des Slaves méridionaux, qui seront indiquées au moment opportun, rattachent l'apparition et la circulation de ce chant à l'activité des joueurs de guzla serbes en exil.

On sait que ces derniers, disloqués par la pression turque en même temps que de grandes masses populaires et des chefs féodaux, étaient déjà parvenus

¹ Cf. « Columna lui Traian », I, 1870, no. 21.

² Cf., Малоруская народную пѣсню XVI вѣка, Voronej, 1877, p. 3—11.